

دومین همایش مترجمان زبان اشاره^۱ مشهد مقدس ۲۳ تا ۲۵ بهمن ۱۳۹۲

اولین همایش مترجمان زبان اشاره که قرار بود ۱۷ تا ۱۹ دی ۱۳۸۶ در شهر کرمانشاه برگزار شود تشکیل نشد زیرا با وجود تهیه مقدمات توسط کانون میزبان و با وجود مسافرت و حضور افرادی از مترجمان و نمایندگان ناشنوایان شهرهای نزدیک به کرمانشاه به علت بارش برف سنگین و راه‌بندان اغلب مترجمان و نمایندگان کانون‌های نقاط دور دست نتوانستند مسافرت کنند و به موقع خود را به کرمانشاه برسانند.

حدود پنج سال بعد از آن در تیرماه ۱۳۹۱ اولین همایش مترجمان زبان اشاره به میزبانی کانون ناشنوایان زنجان در شهرستان زنجان تشکیل شد. در این همایش علاوه بر مترجمان زبان اشاره نمایندگان کانون‌های شرکت کننده در همایش نیز حضور داشتند و نیز خانم تسنا پادن دونکن کارشناس و مترجم زبان اشاره در انگلستان به دعوت کانون ناشنوایان ایران حضور داشت و با استفاده از اشاره بین‌المللی به‌وسیله اردوان گیتی در جریان سخنرانی‌ها و گفتگوها و طرح و تصویب قطعنامه همایش قرار گرفت و در مواردی هم اظهار نظر کرد.

گویا این قطعنامه که با رعایت دیدگاه فدراسیون جهانی ناشنوایان صادر شده در این سایت موجود و قابل مطالعه باشد. با وجود این مفاد و مضمون موارد مهم این قطعنامه ذیلاً نقل می‌شود:

- لزوم حمایت از زبان اشاره طبیعی و اصلاح دیدگاه فعلی درباره زبان اشاره.
- لزوم همراهی و همکاری کانون‌های ناشنوایان برای اجرای طرح تحقیقاتی راجع به زبان اشاره در کشور ما به سرپرستی خانم دکتر زهره قاری.

- لزوم ساماندهی خدمات مترجمی زبان اشاره در کشور ما.
- لزوم تشکیل شورای مترجمان زبان اشاره به عنوان قسمتی از کانون ناشنوایان ایران.

در این همایش آثاری از تعارض منافع بعضی اشخاص با حمایت از زبان اشاره طبیعی مشاهده شد.

دومین همایش مترجمان زبان اشاره با عنوان کارگاه تخصصی مترجمین زبان اشاره از ۲۳ تا ۲۵ بهمن ۱۳۹۲ در مشهد مقدس برگزار شد. طبق دعوت‌نامه پیوست میزبان همایش مجموعه فرهنگی هیئت مذهبی ناشنوایان خراسان رضوی با هدف ایجاد یک شبکه هماهنگ و منسجم از مترجمین در سراسر کشور جهت ارائه خدمات بهتر و مفیدتر بود.

متأسفانه نتوانستیم در تمام جلسات همایش حاضر باشیم و این گزارش در حد حضور و اطلاع از جریان این همایش است.

خلاصه سخنرانی من در بعدازظهر روز ۲۳ بهمن در سالن اجتماعات اداره کل بهزیستی خراسان رضوی به قرار زیر بود:

مفهوم عبارت زبان اشاره طبیعی طبق تعریف توصیه‌نامه ۶ ماده‌ای کمیسیون علمی زبان اشاره مصوب یازدهمین کنگره جهانی ناشنوایان در توکیو ژاپن سال ۱۹۹۱.

تأکید تعریف مذکور به عنوان دیدگاه رسمی فدراسیون جهانی ناشنوایان ضمن جزوه منتشره فدراسیون در سال ۱۹۹۳.

معتبر دانستن علائم اشاره استاندارد معرفی شده در چهار جلد کتاب اشاره فارسی در حدی که مورد قبول ناشنواها قرار گرفته و قدردانی از خدمات کمیته پژوهش و توسعه زبان اشاره در این خصوص.

تفاوت زبان اشاره استاندارد با زبان اشاره طبیعی که عبارت است از دستور زبان به این توضیح که در زبان اشاره استاندارد جمله‌سازی با علائم اشاره بر طبق دستور زبان گفتاری و نوشتاری رایج است و بنابراین زبان اشاره استاندارد زبان مستقلی نیست بلکه نوع دیگری از زبان رایج است که به عنوان زبان اشاره در کنار زبان گفتاری و نوشتاری رایج قرار می‌گیرد در حالی که زبان اشاره طبیعی دستور زبان خاص خود را دارد و به همین جهت زبان مستقلی جدای از زبان رایج است و این زبان اشاره مستقل، زبان اشاره طبیعی ناشنواهاست.

تأکید بر لزوم وجود یک کمیته غیردولتی پژوهش و توسعه زبان اشاره مرکب از چند نفر ناشنوای تحصیل کرده مسلط به زبان اشاره طبیعی و چند نفر شنوای مترجم زبان اشاره و یک یا چند زبان‌شناس برای تحقیق و تدوین علائم زبان اشاره طبیعی مناطق مختلف کشور و کمک به تکمیل مجموعه علائم اشاره.

خسرو گیتی بعد از سخنرانی به سؤال‌های حضار پاسخ داد.

اظهارات دو نماینده ناشنوای هیئت مدیره کانون ناشنوایان ایران:

آقای گیتی (خسرو) درباره اظهارات دو تن از نمایندگان کانون، می‌نویسد: اظهارات یکی از دو نماینده ناشنوای هیئت مدیره کانون ناشنوایان ایران عبارت بود از دفاع از «رابط» به جای «مترجم زبان اشاره» او می‌گفت «رابط» از «مترجم زبان اشاره» برتر و بهتر است و در این اظهار نظر و استدلال به نظر می‌رسید او نمی‌داند که استفاده از عبارت رابط در اصل برای این بوده است که چیزی به عنوان زبان اشاره مورد قبول نبوده است و نیز به نظر می‌رسید او مطلقاً از وجود عبارات ترجمه زبان اشاره و مترجم زبان اشاره در قطعنامه مصوب مجمع عمومی سازمان ملل متحد تحت عنوان برابری فرصت‌ها برای اشخاص دارای معلولیت و کنوانسیون حقوق اشخاص دارای معلولیت و اسناد فدراسیون جهانی ناشنوایان بی‌اطلاع است.

با مشاهده اینکه نماینده کانون ناشنوایان ایران عضو فدراسیون جهانی ناشنوایان برخلاف اسناد مذکور در ادامه استفاده از عبارت رابط به جای مترجم زبان اشاره تأکید دارد با تأسف از ادامه حضور در گردهمایی منصرف شدم و به قراری که شنیدم نماینده دیگر کانون در جلسه صبح روز ۲۴ بهمن اظهار کرده اگر می‌دانست فلانی (یعنی من) به همایش دعوت شده و سخنرانی خواهد کرد او هم اسناد لازم را همراه می‌آورد که ارائه دهد. در جواب این اظهار به اطلاع علاقه‌مندان می‌رساند که هر سندی در رد توصیه نامه ۶ ماده‌ای کمیسیون علمی زبان اشاره مصوب یازدهمین کنگره جهانی ناشنوایان و جزوه منتشره فدراسیون جهانی ناشنوایان درباره زبان اشاره (که من در همایش ارائه کردم) باشد در صورت وصول در همین سایت منتشر خواهد شد و البته میدانیم چنین سند یا اسنادی اصلاً وجود ندارد.

پایان: آقای خسرو گیتی در پایان می‌نویسد: تکلیف خود میدانم که از تلاش آقایان عسگری و کلاته عربی و همکاری خانم‌ها جمشیدی و عزیز و دکتر زهره قاری (زبان‌شناس) و همراهی مسئولان محترم اداره کل بهزیستی خراسان رضوی در برگزاری این همایش سپاسگزاری نمایم.

۱. خسرو گیتی، سایت جوانان ناشنوای پیش‌تاز ایران، ۲۰ اسفند ۱۳۹۲.